

Résolution adoptée par le colloque sur la conservation, la préservation et la mise en valeur des monuments et des sites dans le cadre du développement du Tourisme culturel

Oxford, le 11 juillet 1969

Le Colloque international sur «la conservation, la préservation et la mise en valeur des monuments et des sites dans le cadre du développement du tourisme culturel», réuni à Oxford, du 7 au 11 juillet 1969, à l'occasion de la seconde Assemblée Générale du Conseil International des Monuments et des Sites,

Exprime ses vifs remerciements et ses félicitations au Comité Britannique de ICOMOS ainsi qu'au Gouvernement du Royaume Uni, pour la qualité de l'accueil qu'ils lui ont réservé, et pour l'organisation technique de cette manifestation dans l'un des lieux insignes les plus chargés de signification historique et culturelle.

Les assure de son admiration pour les travaux présentés à l'étude du colloque tant en ce qui concerne la valeur des opérations de restauration et de préservation que pour l'aménagement exemplaire du cadre et de l'environnement, qui peuvent être légitimement cités en exemple;

CONSIDERE que le tourisme culturel doit désormais constituer à l'échelle mondiale l'un des moyens essentiels d'assurer l'équilibre de l'homme et l'enrichissement de sa personnalité, dans une civilisation que le développement accéléré des techniques permet d'orienter chaque jour davantage vers l'utilisation intelligente du loisir, en créant les conditions d'un nouvel humanisme;

qu'au surplus ce type de tourisme est l'un des moyens les plus efficaces pour faciliter les échanges internationaux et assurer la compréhension entre les peuples;

CONSTATE qu'un dépit des efforts déployés jusqu'à ce jour dans de nombreux Etats pour assurer une coordination entre l'action des services nationaux chargés du tourisme et celle des organismes qui ont pour mission la préservation des monuments, des

ensembles historiques et des sites, la liaison entre ces deux services ne peut être encore considérée comme satisfaisante; en effet les migrations touristiques massives qui caractérisent notre époque sont insuffisamment orientées vers la connaissance, le respect et la mise en valeur du patrimoine culturel, lequel constitue cependant l'un des attraits essentiels et irremplaçables du tourisme;

que la cause de cette situation réside principalement dans les phénomènes suivants:

a) l'insuffisance de formation de la majorité des migrants saisonniers et des estivants qui, faute d'une connaissance élémentaire des valeurs de la nature et du passé, se contentent presque exclusivement du délassement ou du repos physique, sans rechercher en même temps les satisfactions de coeur et de l'esprit,

b) l'insuffisance ou même l'absence, ressentie dans le plupart des Etats, d'une politique touristique animée d'une véritable «volonté de culture»,

c) la recherche d'un profit excessif qui conduit les «promoteurs de tourisme» à créer des installations ou des aménagements collectifs tels que les grands hôtels, les ports de plaisance, les stations de mer ou de montagne, les terrains de camping, de caravaning ou les parcs à voitures, sans se préoccuper d'assurer l'intégration convenable de ces constructions dans le milieu naturel ou urbain où elles se trouvent placées, le conduit souvent à les dénaturer gravement,

d) le manque d'une collaboration qualifiée sur le plan culturel, au sein des agences de tourisme et de voyage;

RELEVE qu'une mauvaise organisation du tourisme mondial conduit à concentrer les masses de migrants touristiques dans un petit nombre de lieux régulièrement surpeuplés en période de vacances, alors que de nombreuses valeurs monumentales et naturelles

Resolution Adopted by the Symposium on the Conservation, Preservation and Enhancement of Monuments and Sites in Connection with the Development of Cultural Tourism

Oxford, July 11, 1969

The International Symposium on "The Conservation, Preservation and Enhancement of Monuments and Sites in Connection with the Development of Cultural Tourism", meeting in Oxford from July 7 to 11, 1969, on the occasion of the Second General Assembly of the International Council of Monuments and Sites,

Expresses its warmest thanks — as well as its congratulations — to the British Committee of ICOMOS and to the Government of the United Kingdom, for the splendid way in which it has been received and the excellent manner in which has been organized on the practical level a meeting held in one of the world's most famous settings and one of those most rich in historical and cultural significance,

Assures them of its admiration for the achievements which the Symposium has been invited to examine, both in view of the quality of the restoration and preservation work in itself and in view of the perfect treatment adopted for the settings and surrounding areas, which deserves to be cited as an example;

CONSIDERS that cultural tourism, by creating the conditions for a new humanism, must henceforth be one of the fundamental means, on the universal level, of ensuring man's equilibrium and the enrichment of his personality, in a civilisation which, owing to the ever more rapid development of technical progress, may now be daily directed further towards the intelligent use of its leisure;

that, further, this type of tourism is one of the most effective means of facilitating human contacts on the international level and making for understanding between one people and another;

FINDS that despite the efforts made up to the present in a large number of countries to ensure coordination between the activities of the official depart-

ments in charge of tourism and the bodies responsible for preserving the nation's monuments, sites and historic quarters, the relations between these two administrations cannot yet be considered satisfactory; that enormous body of tourists whose annual travel is one of the typical features of our age is given inadequate guidance in the direction of the knowledge and respect of the cultural heritage, and the exploitation of its potentialities, though the latter is one of the basic and irreplaceable attractions of tourist travel;

that the cause of this state of things is to be found mainly in the following phenomena:

a) the inadequacy of the education received by the majority of seasonal travellers and holidaymakers, who, in the absence of any elementary understanding of the values of natural beauty and of the heritage of the past, are almost entirely satisfied with mere relaxation or physical rest and do not at the same time seek any satisfaction for their mind or emotions,

b) the visible inadequacy of tourist policy in most countries, or even the absence of any policy inspired by a genuine "will to culture",

c) the pursuit of exorbitant profits, which prompts so-called "promoters of the tourist industry" to set up large-scale buildings or other facilities as big hotels, pleasure-boat harbours, camping or caravan sites, or car parks, with no thought of fitting such facilities suitably into their surroundings, whether in the countryside or in the town, frequently with the result that such sites are seriously spoiled,

d) the lack of any qualified cooperation on the cultural level on the part of tourist and travel agencies;

NOTES that poor organization of the tourist industry on a worldwide scale has led to the concentration of masses of holiday travellers in a small number of

se trouvent délaissées et cela souvent au détriment de l'équilibre économique et culturel des Etats,

que la lourdeur des charges fiscales ou les difficultés de change constituent fréquemment une entrave sensible à la libre circulation des personnes hors des pays où elles résident,

que les avantages économiques et financiers importants provenant du tourisme se trouvent mal répartis alors qu'ils devraient profiter pour une bonne part à l'entretien et à la mise en valeur de l'inestimable capital touristique que constituent les monuments et les sites;

RECOMMANDE pour l'ensemble des raisons évoquées ci-dessus que soient rapidement envisagées les mesures suivantes:

A. à l'échelon national, dans chacun des Etats:

a) l'éducation et la formation culturelle des populations dès le niveau de l'enseignement élémentaire par une série de moyens tels que la pédagogie visuelle (étude du milieu, tourisme scolaire, enseignement audio-visuel), les cours et conférences pour adultes, les publications et guides touristiques de bonne qualité, l'utilisation intensive des mass-media, notamment la presse, la radiodiffusion et la télévision, par des articles ou émissions régulières sur l'utilisation culturelle des loisirs, telle que: circuits dominicaux ou de vacances, organisation de jeux ou de concours pour la jeunesse touchant l'aménagement et la présentation des monuments et de leur cadre, le dégagement et la consolidation de vestiges archéologiques ou historiques sous la conduite de spécialistes,

b) l'établissement, dans le cadre de l'aménagement général du territoire, d'études sur les lieux favorables à l'implantation d'installations touristiques, et sur les modalités de celle-ci;

c) l'organisation d'une coopération méthodique, entre les services nationaux du tourisme et ceux de la culture, en vue d'aboutir à une meilleure utilisation du territoire par la création de réseaux d'hôtels convenablement implantés, l'institution de circuits touristiques faisant connaître les principaux monuments, les villes anciennes et les sites naturels, tout en évitant leur invasion massive ou leur destruction, la création de promenades pédestres ou équestres dés-habituant de l'usage systématique de l'automobile, l'installation de routes convenablement aménagées

dans des paysages d'intérêt exceptionnel, l'organisation de manifestations artistiques ou folkloriques, etc.,

d) la formation du personnel des agences de voyage et des guides polyglottes travaillant sous le contrôle de spécialistes qualifiés et rendus ainsi aptes à conduire de tels circuits culturels en orientant convenablement les voyageurs;

B. à l'échelon international:

a) l'étude par les organismes internationaux spécialisés d'une série de mesures tendant notamment:

1. à assurer la *protection efficace du patrimoine monumental et naturel contre les excès de son exploitation à des fins touristiques*, dans le respect des principes de la Charte de Venise concernant la restauration et l'utilisation des monuments, et avec le souci d'en sauvegarder les structures et l'authenticité,

2. à réaliser dans le même esprit la réanimation des villes et des villages anciens, à mettre en oeuvre, pour la circulation et le stationnement des automobiles dans ces ensembles, des solutions acceptables pour le caractère et la valeur des sites intéressés, à lutter contre la pollution de l'air et de l'eau, en facilitant la création de parcs de détente et de repos tout en respectant le milieu naturel ou historique,

3. à provoquer une *meilleure répartition des revenus tirés du tourisme*, dont une part importante doit être consacrée à l'entretien et à la mise en valeur du patrimoine culturel, par exemple sous la forme d'un «Fonds international des monuments et des sites», tel que le prévoit l'UNESCO,

4. à *développer les échanges internationaux sur le plan du tourisme culturel*, en multipliant les facilités de circulation d'un Etat à l'autre, par la libéralisation des devises, l'abolition des charges ou des restrictions fiscales, l'institution de voyages collectifs à prix réduit, spécialement en faveur de la jeunesse, la création de circuits culturels entre pays, etc.,

5. à *mieux utiliser les ressources culturelles de chaque pays*, par l'établissement de conventions internationales tendant à la conservation et à la mise en valeur de ces ressources dans le cadre de leur utilisation à des fins touristiques sans que leur substance et leur signification essentielle ne s'en trouvent altérées,

resorts which are regularly overcrowded during the season, whereas numerous beauty spots or interesting historical sites are neglected, frequently to the detriment of the economic and cultural well-being of the country possessing them,

that the burden of taxation or the difficulties connected with foreign exchange frequently form a very real obstacle to the unhampered travel of the individual outside the country where he lives,

that the big economic and financial returns derived from the tourist trade are ill-distributed, whereas a large part of them should go towards the upkeep and enhancement of those monuments and sites which form such an invaluable capital for the trade in question;

RECOMMENDS for all of the above-mentioned reasons, that the following measures be rapidly envisaged:

A. on the national level, within each State

a) *cultural education and training of the population*, starting at the primary-school level, by such means as visual appreciation (study of the local neighbourhood, school journeys, audio-visual teaching methods), classes and lectures for adults, the publication of good-quality guides and travel literature, the intensive use of such mass media as press, radio and television, regular articles or programmes on the use of leisure for cultural activities such as Sunday or holiday excursions, games or competitions for young people connected with the rehabilitation and enhancement of monuments and of their settings, the uncovering and consolidation of archaeological or historical remains under the guidance of specialists,

b) within the framework of general plans for national development, the drawing-up of surveys on places suitable for development as tourist resorts, including a report on the way this should be done,

c) *the organization of systematic cooperation* between the departments in charge of tourism and those in charge of culture, with a view to improved exploitation of the areas available, through the creation of suitably located hotel networks, the introduction of travel tours for the purpose of discovering the country's main monuments, its ancient towns and its natural beauty spots, while not allowing these to suffer mass invasion or destruction, the creation of thoroughfares for walkers or horseback riders to break with the habit of automatically taking the car, the building

of suitably-designed roads through landscapes of exceptional interest, the organization of art, drama, folk-dance or other festivals, etc.,

d) *the training of travel-agency staff and of multi-lingual guides*, who will work under the supervision of qualified specialists and thus become capable of accompanying the afore-mentioned cultural tours and providing the travellers with suitable information and guidance;

B. on the international level

a) the examination by the specialized international bodies of a series of measures whose purpose will include:

1. *the ensuring of effective protection for the heritage of ancient buildings and natural sites against abusive exploitation*, in connection with the tourist trade, in accordance with the principles of the Venice Charter on the restoration and use of monuments, and with a view to safeguarding their original structure and authentic character,

2. the reanimation, in a similar spirit, of ancient towns and villages, involving the institution of solutions for traffic and parking problems which will be suitably adapted to the character and intrinsic value of such sites, the combating of pollution of the atmosphere and water-supply, and the encouragement of the laying-out of parks for rest and relaxation which will not spoil the landscape or the historical buildings,

3. the securing of *improved distribution for the income from the tourist trade*, a large portion of which must be devoted to the upkeep and enhancement of the cultural heritage, through the creation — for example — of an International Monuments and Sites Fund, as envisaged by UNESCO,

4. the *development of international cultural travel on an exchange basis*, through greatly-increased facilities for travelling abroad, the easing of currency restrictions, the abolition of taxes or similar barriers, reduced rates for groups, and in particular for groups of young people, the creation of cultural circuits between one country and another, etc.,

5. the *improved use of each country's own cultural resources*, through the establishment of international conventions covering the conservation and optimum development of such resources with a view to their

SOULIGNE à ce propos le cas des nombreux pays en voie de développement touristique où se multiplient les actes de vandalisme, les vols et les altérations de monuments ou d'objets d'art et insiste sur la nécessité d'organiser la prévention de ce vandalisme et de l'exportation illicite des oeuvres d'art; il invite L'UNESCO et le Conseil International des Musées (ICOM) à établir des normes internationales assurant cette prévention, entre autre, en insistant auprès des musées sur l'inconvenance qu'il y aurait à acquérir des éléments de monuments et objets d'art et d'histoire volés ou exportés d'une façon illicite,

EXPRIME le voeu formel que les Gouvernements de ces pays établissent une planification totale de la sauvegarde des monuments et ensembles historiques, qui, tout en tenant compte des besoins et de l'exten-

sions du tourisme s'inspire de la nécessité fondamentale de protéger l'ensemble du patrimoine monumental,

ENCOURAGE vivement le Comité Exécutif à donner aux résultats du colloque sur «la conservation, la préservation et la mise en valeur des monuments et des sites dans le cadre du développement du tourisme culturel» toute la publicité internationale que mérite ce problème capital, et à provoquer à cet effet de nouvelles réunions ou échanges de vues sur le thème du tourisme culturel afin de définir avec précision la doctrine et les méthodes qui renforceront la position du Conseil International des Monuments et des Sites dans ce domaine, et lui permettront de conseiller utilement les Gouvernements et les organismes internationaux.

Oxford, Royaume Uni, 11 juillet 1969

SUR LA VILLE DE VENISE

Le colloque sur la conservation, la préservation et la mise en valeur des monuments et des sites dans le cadre du développement du tourisme culturel,

CONSIDÉRANT que la Ville de Venise constitue, tant par les trésors d'art qu'elle contient que par sa situation unique de «cité sur l'eau», l'un des plus remarquables points d'application d'une politique de tourisme culturel,

Que la conservation de cette ville prestigieuse est de plus en plus gravement menacée par une dégradation qui ne cesse de se développer,

Que cette situation émeut à juste titre tous les peuples qui désirent contribuer à la sauvegarde de ce témoignage précieux et irremplaçable,

DEMANDE au Comité Exécutif d'intervenir tant auprès du Gouvernement italien que de l'UNESCO pour que soit développée la campagne mondiale tendant à recueillir les fonds nécessaires à cette entreprise,

PRIE le Comité Exécutif d'apporter tout son soutien à cette campagne d'intérêt universel. Oxford, le 11 juillet 1969

SUR L'INTÉGRATION DES CENTRES HISTORIQUES DANS LA VIE CONTEMPORAINE

La deuxième Assemblée Générale du Conseil International des Monuments et des Sites, qui a eu lieu à Oxford, du 6 au 12 juillet 1969,

CONSIDÉRANT l'urgence qu'il y a de dégager une méthode internationale d'intervention active pour l'intégration des centres historiques dans la vie contemporaine et future, notamment par les moyens de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire,

les résultats déjà obtenus par les colloques organisés sur ce thème par ICOMOS au cours de ces dernières années, et la nécessité d'en dégager les enseignements indispensables pour la doctrine et pour l'action,

INVITE le Comité Exécutif à prendre toutes les dispositions nécessaires pour orienter en ce sens l'activité des organismes gouvernementaux et intergouvernementaux, afin que puissent être rapidement élaborés les éléments d'une politique cohérente en ce domaine. Oxford, Royaume Uni, le 7 juillet 1969

use for tourist travel purposes in a manner which will not affect their basic fabric or underlying significance,

LAYS EMPHASIS under, this heading, on the fact that in many countries now developing their tourist trade acts of vandalism, thefts and damage to buildings or works of art are becoming more and more numerous, and stresses the need for preventive action against such vandalism and against the illicit export of works of art; it calls on UNESCO and the International Council of Museums (ICOM) to draw up an international code to ensure such protection, inter alia by calling the attention of museums very strongly to the impropriety of acquiring fragments of monuments or exhibits of artistic or historical interest which have been stolen or illegally exported,

EXPRESSES its explicit desire to see the governments of such countries draw up an overall plan for the safeguard of monuments and historical sites which,

THE CITY OF VENICE

The Symposium on the Conservation, Preservation and Enhancement of Monuments and Sites in Connection with the Development of Cultural Tourism

CONSIDERING that the City of Venice constitutes, as much for the art treasures that she contains, as for her urbanistic structure, one of the most notable opportunities to effectuate a new policy of cultural tourism,

Considering that the physical integrity of this beautiful city is more and more threatened by a ceaseless process of degradation; and considering that this situation disturbs all the people who would like to contribute to the salvation of this precious city,

REQUESTS that the Executive Committee intervene with both UNESCO and the Italian Government to collect all the funds necessary for this enterprise, and

URGES the Executive Committee to offer all its support to this campaign of such universal interest. Oxford, United Kingdom, July 11, 1969

while making due allowance for the requirements of the tourist trade and for its extension, will take their inspiration from the fundamental need to protect the country's monuments as a whole,

STRONGLY URGES the Executive Committee to give all the international publicity so very fundamental a problem deserves to the results of the symposium on "the Conservation, Preservation and Enhancement of Monuments and Sites in connection with the Development of cultural Tourism", and to bring about, with this end in view, further meetings or discussions on the subject of cultural tourism, so as to arrive at a clear definition of the doctrine and methods which will serve to strengthen the position of the International Council of Monuments and Sites on this question and enable it to give useful advice to governments and international bodies.

Oxford, United Kingdom, 11th July, 1969

INTEGRATION OF HISTORIC SITES INTO PRESENT-DAY LIFE

The Second General Assembly of the International Council of Monuments and Sites, meeting in Oxford from July 6th to 12th, 1969,

CONSIDERING the urgency of the need to devise an international procedure for actively ensuring, through town-planning, through national planning programmes and by other means, that historical sites are integrated into present-day life and into the life of the future,

and the results already achieved by the symposiums on the subject organized by ICOMOS during the last few years, and the need to draw from them the conclusions essential for the formulation of a doctrine and for practical action,

CALLS ON the Executive Committee to take all necessary steps to orientate the activities of government and intergovernmental bodies in such a way that the foundations of a coherent policy in the matter may be rapidly worked out. Oxford, United Kingdom, 7th of July 1969

SUR LES VOLS SUPERSONIQUES

Le colloque international sur «la conservation, la préservation et la mise en valeur des monuments et des sites dans le cadre du développement du tourisme culturel», réuni à Oxford, du 7 au 11 juillet 1969, à l'occasion de la seconde Assemblée Générale du Conseil International des Monuments et des Sites,

ayant entendu plusieurs interventions relatant les graves dommages portés au patrimoine monumental par les vols supersoniques,

INVITE tous les Gouvernements à interdire tous les vols supersoniques au-dessus des monuments et des ensembles historiques aussi longtemps qu'il n'aura pas été établi que ces vols ne constituent pas un danger pour la conservation de ceux-ci. Oxford, Royaume Uni, le 11 juillet 1969

SUPERSONIC AIRCRAFT

The International Symposium on the Conservation, Preservation and Enhancement of Monuments and Sites in connection with the Development of Cultural Tourism, meeting in Oxford from July 7th to 11th, 1969, on the occasion of the Second General Assembly of the International Council of Monuments and Sites,

After hearing several speakers' accounts of serious damage done by supersonic aircraft to monuments which are a heritage from the past,

CALLS ON all governments to prohibit all flights of supersonic aircraft over historic buildings and groups of buildings until such time as it is proved that such flights do not jeopardize the conservation of such buildings. Oxford, United Kingdom, 11th of July, 1969